

Н.А. Протасова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЯЗЫКОВОГО ПОРТФЕЛЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ КАК ОПТИМИЗАЦИЯ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ

Сотрудничество Республики Беларусь с другими странами в области политики, экономики и образования выявило потребность государства в компетентных, мобильных и конкурентоспособных специалистах. Рынок труда диктует необходимость реформации системы высшей школы. Владение иностранным языком на современном этапе является непременным атрибутом успешного специалиста.

Реальный "прорыв" в качестве иноязычной подготовки специалиста высшей школы возможен при условии внесения существенных изменений в процесс обучения иностранному языку в вузе путем внедрения инновационных образовательных технологий, ориентированных на профессиональную сферу и обеспечивающих четкие критерии оценки языковых компетенций (система качества образования).

Широкие возможности для такой реформации и модернизации процесса иноязычной подготовки в вузе открываются в рамках применения технологии Европейского языкового портфеля (ЕЯП), работа над которым была завершена в 1992 году. С 1998 по 2000 год в 15 странах в рамках четырех транснациональных проектов была проведена работа по апробации ЕЯП для различных возрастных групп и языков. Осенью 2000 года Советом Европы ЕЯП был одобрен. В основу ЕЯП положены такие документы Совета Европы, как Общеευропейские концепции овладения иностранным языком, которые содержат основные положения подхода к обучению неродным языкам на различных образовательных уровнях и в различных условиях, и "Общеευропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка", в которых представлена шкала уровней владения иностранным языком: шесть крупных уровней, которые имеют более низкие и более высокие подуровни в классической трехуровневой системе, включающей в себя базовый, средний и продвинутый уровни. Однако заметим, что в разных моделях могут быть представлены не все уровни.

"Языковой портфель" – это комплекс документов и самостоятельных работ обучающихся, которые они собирают, руководствуясь собственным желанием или заданием преподавателя. Языковой портфель может входить как часть в "Портфель обучающегося", в котором собраны разные портфели, или представлять собой самостоятельный документ [1, с. 41].

Портфолио является перспективной технологией рефлексивного обучения в условиях самостоятельной работы студентов. В основе данной технологии ведения языкового портфеля / портфолио студента лежат: языковой портфель России; "Общеευропейские компетенции владения иностранным языком"; белорусская модель ЕЯП.

Работа в рамках языкового портфеля приучает студентов анализировать, сопоставлять, систематизировать и предвидеть свои последующие шаги, т. е. рефлексировать свою деятельность с целью повышения уровня языковой компетентности и формирования коммуникативной компетентности.

Он может включать следующие три раздела:

1. Языковой паспорт (личные сведения о владельце, количество языков, которым он владеет, уровень владения и т. д.).

2. Языковую биографию, уровень владения каждым из видов речевой деятельности, оценку, намечаемые цели, пути достижения, фиксацию динамики.

3. Досье (работы по языку, например, переводы на иностранный язык статей, сочинения, рецензии, тексты выступлений на конференциях, характеристики от преподавателей, документы, отражающие достижения в изучении языка и т. д.).

Нами была заимствована структура языкового портфеля, которая включает в себя три раздела, а именно: "Языковой паспорт", "Языковую биографию", "Досье". Все названия разделов, рубрик, а также комментариев к ним даются в авторском варианте российского языкового портфеля на русском и английском языках. Поскольку мы составляем портфолио для изучающих немецкий язык, то используем в разделах и рубриках немецкий и русский языки.

Языковой паспорт содержит, прежде всего, информацию о языках общения в семье обучающегося, изучаемых им иностранных языках, месте и времени их изучения. Здесь же представлен значимый опыт межкультурного общения (в собственной языковой среде и в стране / странах изучаемого языка), приводятся сведения о полученных (например, на языковых курсах) дипломах и сертификатах. Однако главная цель данного раздела для обучающегося – оценить самостоятельно свой уровень владения иностранным языком / языками, который он имеет в данное время. Этот уровень определяется по всем видам речевой деятельности в соответствии с общеевропейской шкалой.

Языковая биография включает детализированное описание истории изучения обучающимся одного или нескольких иностранных языков и его опыта межкультурного общения, а также контрольные листы для самооценки, которые позволяют ему определить, какими коммуникативными умениями в разных видах речевой деятельности он уже овладел и какие умения необходимо совершенствовать. Таким образом, обучающийся указывает свои цели в изучении конкретного иностранного языка (по всем видам речевой деятельности) и то, как он планирует их достичь. Наряду с самооценкой предусмотрена также оценка уровня владения языком со стороны преподавателя.

Досье в языковом портфеле для высшей школы включает образцы выполненных работ и другие документы, которые подтверждают достигнутый обучающимся уровень владения языком. Это могут быть сочинения, открытки, письма, результаты проектной работы, аудио- и видеозаписи, а также свидетельства об окончании курсов, награды, работы по языку, например, переводы на иностранный язык статей, сочинения, рецензии, тексты выступлений на конференциях, характеристики от преподавателей, документы, отражающие достижения в изучении языка и т. д.

Обучающийся сам должен определять, какие материалы будут включены в Досье и как часто они будут обновляться. Как и Языковая биография, этот раздел играет важную роль в развитии рефлексии и автономии обучающихся при изучении иностранного языка.

Названные выше разделы в нашем языковом портфеле выглядят следующим образом:

Языковой паспорт / Sprachenpass.

Сюда обучающиеся записывают следующую информацию:

1. Свои личные данные (Vorname, Familienname, Geburtsdatum, Geburtsort, Wohnort, Land, Lehranstalt, Lieblingsfächer, Hobbys).

2. Данные об изучаемых языках (Sprachen, die ich in meiner Familie gelernt habe, Sprachen, die ich in der Schule gelernt habe; Sprachen, die ich an der Universität lerne).

3. Опыт межкультурного общения (Auslandsaufenthalte und Schüleraustausch; Akademischer Austausch; Wohnortwechsel).

4. Участие в конкурсах, олимпиадах, сданные экзамены, получение языковых сертификатов, гранды, стипендии (Sprachprüfungen, Wettbewerbe; Zertifikate; Stipendien).

5. Оценка уровня владения ИЯ в настоящее время по всем видам речевой деятельностью (уровни, предложенные в "Общеввропейских компетенций") (Anforderungsniveau – sprachliche Kompetenzen: Hören, Lesen, an Gesprächen teilnehmen, zusammenhängend sprechen, Schreiben).

Языковая биография / Sprachenbiographie – was ich in meinen Sprachen gut kann / wie ich meine sprachliche Kompetenz schätzen kann.

Данный раздел содержит контрольные листы самооценки основных коммуникативных умений в ситуациях речевого общения на немецком языке. Это уровни: A1 – выживание, A2 – допороговый, B1 – пороговый, B2 – пороговый продвинутой, C1 – профессионального общения, C2 – владение языком в совершенстве [2].

Досье

В данном разделе мы имеем следующие две части:

1. Коллектор, куда помещаются конкретные материалы об участии в проектах, работы по языку, например, переводы на иностранный язык статей, сочинения, рецензии, тексты выступлений на конференциях, характеристики от преподавателей, документы, отражающие достижения в изучении языка и т. д., а также наиболее удачные работы, дипломы, свидетельства об окончании курсов и т. д.

2. Рабочие материалы, в которых содержатся образцы речевой учебной деятельности, письменные работы, грамматические таблицы, схемы.

Языковое портфолио такого типа – это не просто папка достижений, а многоцелевой портфель, который включает самооценку достижений

обучающегося в процессе овладения иностранным языком, является учебным продуктом, расширяет возможности для самообучения [3, с. 25].

Необходимо отметить, что технология "Языковой портфель" обеспечивает способность и готовность обучающихся к самостоятельному изучению языка и культуры на протяжении всей жизни и создает условия для непрерывного самостоятельного языкового образования личности. Перспектива этого документа совершенно очевидна. Мы делаем только первые шаги в использовании языкового портфеля. Сам процесс и материалы подвергаются переработке и изменениям. Следует заметить, что внедрение языкового портфеля в практику преподавания иностранных языков в Республике Беларусь существенно повлияет на повышение качества изучения неродных языков.

Литература

1. Черепанова, Л.В. Роль "Языкового портфеля" в формировании лингвистической компетенции школьников / Л.В.Черепанова // Иностранные языки в школе. – 2004. – № 5. – С. 41–44.
2. Европейский языковой портфель для старших классов общеобразовательных учреждений: в 3 ч. – М.: МГЛУ; СПб.: Златоуст, 2001. – 64 с.
3. Кудрявцев, Е.Ю. Использование языкового портфеля в изучении немецкого языка как второго иностранного / Е.Ю. Кудрявцев // Иностранные языки в школе. – 2007. – № 7. – С. 22–26.
4. Леонтьева, Т.П. Белорусская модель европейского языкового портфеля: перспективы разработки и внедрения / Т. П. Леонтьева // Замежныя мовы ў Рэспубліцы Беларусь. – 2003. – № 3. – С. 3–9.
5. Концепция обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования Республики Беларусь / Н.П. Баранова [и др.] // Замежныя мовы ў Рэспубліцы Беларусь. – 2002. – № 3. – С. 21–28.